
ФИЛОСОФИЯ

УДК 130.2

ПОНЯТИЕ И СУЩНОСТЬ ЛАКУН

Т. Ю. Данильченко

Краснодарский государственный университет культуры и искусств
e-mail: semiotike@rambler.ru

Источником лакун являются смысловые различия, выявляемые в ходе коммуникации представителей различных культур, картин мира, мировоззрений, ценностей. Лакуны являются сопутствующим фактором процесса культурной идентификации и ее обратной стороной. Они выступают источником и двигателем герменевтического процесса, так как побуждают субъекта познания к преодолению информационного вакуума.

Ключевые слова: культура, межкультурная коммуникация, лакуны, типология лакун, понимание.

Процесс познания – это не только взаимодействие субъекта с объектом. Незнание обнаруживает себя в процессе коммуникации или работы над текстом в виде некоторого «пробела», того, чему нет названия. В познании, как гуманитарном процессе, движение от незнания к знанию происходит путем элиминирования лакун. Лакуны (от *лат.* lacuna – пробел) – это «пробелы», «пустоты» в познании, «противоречия» и «темные места» в тексте. В структурах повседневности лакуны постоянно возникают как «ситуации непонимания», «ситуации неправильного перевода» при взаимодействии разных этносов, культур, конфессий, общностей. На межличностном уровне лакуны обусловлены различием персональных тезаурусов, лексического и этимологического богатства памяти. Язык как «дом бытия» задает нам не только практики идентичности¹, но одновременно и практики лакунарности.

Культурные различия, проявляющиеся в языковых несовпадениях, зафиксированы различными авторами в разных терминах: «безэквивалентная

¹ См.: Римский В.П. Отложенные кризисы этноидентичности в современной России: Теоретические стереотипы и политические мифы // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия. Философия. Социология. Право. 2011. № 20 (115). Вып. 18. С.368.

лексика» (Л.С. Бархударов², Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров³, «антислова» (Ю.С. Степанов), «реалии» (С.И. Влахов, С.П. Флорин⁴. Как лексические различия они обозначаются терминами «этноэидема» (Л.А. Шейман и Н.М. Варич), «темные места» (Р.А. Будагов)⁵, «заусеница» (Г. Гачев)⁶.

Говоря о сопоставлении грамматических систем двух языков Ч. Хоккет⁷ выделяет случайные пропуски, пробелы в речевых моделях ("random holes in patterns"). К. Хейл⁸, исследуя язык и культуру австралийского этноса уолбири и сравнивая ее с англоязычной культурой, пользуется термином «гар» (пробел, лакуна).

Каждый из рассмотренных терминов используется для описания расхождений между языками и культурами в определенном аспекте. Однако на современном этапе возникла необходимость создания единой номенклатуры понятий в этой междисциплинарной области. Многие отечественные и зарубежные исследователи в качестве общеупотребительного используют термин «лакуна» для обозначения общих расхождений в языках и культурах. Ю.Н. Караулов в работе «Общая и русская идеография» говорит о лакунах и причинах их возникновения⁹. Г.В. Быкова¹⁰, З.Д. Попова и И.А. Стернин¹¹, А.А. Махонина¹² и некоторые другие авторы также используют термин «лакуны».

С чем связано возникновение лакун? Ряд авторов связывают причины возникновения лакун с проблемой универсалий в мировоззрении, культуре, языке (К. Хейл). Человек осваивает культуру, ее ценности как единое этническое целое. Это дает возможность говорить об этнокультурной (или национально-культурной) специфике речевого общения¹³. В когнитивной лингвистике (А.И. Стернин, З.Д. Попова) и некоторых других областях наличие лакун часто выводится из несоизмеримости картин мира. Как считает Г.Г. Почепцов, что в этом случае важно то, что отражение мира построено на «принципе пиков»¹⁴, т. е. отражению подвергаются те составляющие мира, которые представляются наиболее существенными. Картина мира изменчива, вариативна, индивидуально-личностна, но, с другой стороны, в ней отражены социально типичные представления большой социальной группы носителей языка, нации. Следовательно, мы можем говорить о национально-культурной специфике языкового отражения картины мира языковой личности, которая обладает национально-специфическим видением мира и языковым

² Бархударов Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. Вып. 21. – М., 1984. С.39-41.

³ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990. С.77-86.

⁴ Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 1980. С. 85.

⁵ Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? М., 1977. С. 143-144.

⁶ Гачев Г.Д. О национальных картинах мира // Народы Азии и Африки. 1967. №1.

⁷ Хоккет Ч.; Hockett 1954: CH. F. Hockett. Chinese versus English // Language in culture. Chicago, 1954.

⁸ Хейл К.; Hale 1975: K. Hale. Gaps in grammar and culture // Linguistics and anthropology in honor of C. F. Volgelin-Jisse, 1975.

⁹ Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М., 1976. С.244.

¹⁰ Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. Благовещенск, 2001.

¹¹ Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. С.67; Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж, 2003. С.21-23.

¹² Махонина А.А. К вопросу о классификации межъязыковых лакун // Язык и национальное сознание. Вып.4. Воронеж, 2002. С.40.

¹³ Национально-культурная специфика речевого поведения / Под ред. А. А. Леонтьева. М., 1977. С.91,112.

¹⁴ Почепцов Г.Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания. 1990. № 6. С.115.

мышлением. Именно эта специфика лежит в основе концепции о «лакунизированном характере»¹⁵ интерлингвокультурной коммуникации¹⁶, так как различия кроются в языковых картинах мира контактирующих культур.

Для упорядочения терминологии при рассмотрении расхождений в языках и в культурах на разных уровнях мы используем термин «лакуна», позволяющий анализировать несовпадения и фиксировать национально-культурную специфику контактирующих языков и культур. В самом общем понимании лакуна – это несовпадение, возникающее при сопоставлении понятийных, языковых, эмоциональных и других категорий двух или нескольких лингвокультурных общностей. Лакуна возникает в том момент, когда «коды» культур или языков не взаимоналожимы, когда трансфер знака из одной культуры в другую оказывается невозможным или только частично возможным, т.е. механизм декодирования принимающей культуры не располагает семантическими средствами идентификации знака, считает С.Н. Глазачева¹⁷.

Ю.А. Сорокин и И.Ю. Марковина вводят понятие идиокультурной адаптации и предлагают несколько способов устранения лакун. Заполнение осуществляется посредством введения в текст перевода (ТП) разного рода пояснений, комментариев, дополнений и т. п. При компенсации утрачивается национальная специфика исходного текста (ИТ), так как в ТП осуществляется замена реалий исходной культуры на реалию культуры реципиента, контекстуальная замена или полная замена контекста¹⁸.

Может сложиться впечатление, что теория лакун монополизирована лингвистами. Однако очевидно, что эта теория имеет общегуманитарное и даже общенаучное и общекультурное значение.

В отечественной литературе используется понятие «политико-культурные лакуны». Термин впервые применил Л. Смирнягин¹⁹ для обозначения территорий, резко контрастирующих по своему политическому сознанию и ориентациям деятельности с таксономической единицей более высокого ранга, в состав которой лакуны входят. А.В. Баранов также использует это понятие и говорит, что лакуны выделяются внутри сравнительно однородной региональной политической культуры собственной системой познавательных, эмоциональных и оценочных ориентаций²⁰. В зарубежной литературе методологически это соотносительно с теорией социокультурных расколов (С. Липсет, С. Роккан) и моделью диффузии инноваций (Т. Хегерстанд).

Мы в своих работах отстаивали точку зрения о лакунах как феномене культуры, а в настоящее время работаем над общей теорией лакун. Общая теория

¹⁵ Этнопсихоллингвистика. М.: Наука, 1988. С.110.

¹⁶ Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М.: Высшая школа, 1989. С.5.

¹⁷ Глазачева Н.Л. Модель лакунизации в современном переводе. // URL: http://library.krasu.ru/ft/ft_articles/0103695.pdf.

¹⁸ Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун: Методологические и методические аспекты // Лексические единицы и организация структуры литературного текста: Сб. науч. тр. Калинин, 1983. С.2.

¹⁹ Смирнягин Л.В. Регионы США. М.: Мысль, 1989. С.30; Морозова Е.В. Политическая коммуникация и политическая реклама на выборах губернатора Краснодарского края // Региональные выборы и проблемы гражданского общества на Юге России. М: Моск. Центр Карнеги, 2002. С.79-80.

²⁰ Баранов А.В. Политико-культурные лакуны Юга России (сравнительный анализ). // Регионалистика и этнополитология/ Редкол.: Р.Ф.Туровский (отв. ред.) и др. М.:Российская ассоциация политической науки (РАПН). С.19.

лакун может быть только междисциплинарной, это очевидно. Мы также развиваем идеи о том, что понятие и термин «лакуна» и явление лакунарности заслуживают философского статуса и могут быть использованы в качестве родового для целого ряда явлений.

С философской точки зрения, мы выделяем следующие виды лакун – мировоззренческие, онтологические, гносеологические, логические, социальные, деятельностные, коммуникативные.

Мировоззренческие лакуны – это лакуны глобального характера, обозначающие точки незнания в картине мира, «нестыковки» в системе ценностей на цивилизационном уровне, различия в способах понимания и стилях мышления глобального уровня. Гносеологически и логически они могут проявляться в виде проблем, противоречий, парадоксов. Явно они обнаруживаются через свою языковую форму в процессе взаимодействия языков, текстов, в речи и коммуникации. Поэтому не случайно, что лингвистика является лидером в исследовании этого феномена.

Познавательными источниками лакунарности являются как сами научные проблемы, так и реальные проблемы, ставшие предметом изучения. Например, незнание природы теплоты служило источником лакун, которые заполнялись научными и квазинаучными предположениями. Теория теплорода замещала незнание в этой области, компенсировала лакуну, однако не давала реального результата. Однако лакуна, если она осознана, должна быть замещена, компенсирована, независимо от того, существуют ли реальные условия для ее познания и элиминирования. Поэтому, если наука не в состоянии заполнить познавательную лакуну, то она будет заполнена псевдонаучным способом.

Лакуны могут быть вызваны коммуникацией. В ходе межкультурной коммуникации могут быть выявлены различия и несовпадения картин мира, менталитета, реалий, лингвистические различия. Различия картин мира и менталитета означает, что понимание мира и собственной идентичности у контактирующих социальных субъектов принципиально нетождественно. Выявляться это может различным способом – в ходе научных дискуссий, в образовательном процессе, в дипломатическом, политическом и идеологическом процессах в целом. Войны, терроризм и другие столкновения есть открытое проявление этих различий, которые могут как осознаваться, так и не осознаваться, а проявляться на уровне социально бессознательного.

Такого рода явления исследовались в истории философии, в логике, гносеологии, психологии, лингвистике, переводоведении. Однако общего термина для их обозначения не существовало. Часто исследователи сосредоточивали внимание на гносеологических, логических или герменевтических проблемах этого вопроса, именовали их как «проблемы», «антиномии», «противоречия», «парадоксы» и др. терминами. Родового термина для обозначения этих и подобных им явлений не только гносеологического, но и онтологического, мировоззренческого характера не было. Это необычайно редкая, исключительная ситуация для философии, в которой все термины как правило традиционны, а все проблемы носят «вечный характер».

Онтологические лакуны – это реалии, т.е. социальные, культурные, бытовые, экономические элементы образа жизни социума, индивида, группы, которые составляют его неотъемлемое качество и которые могут отсутствовать у другого народа, в другой стране. Элементарными примерами будут ландшафтные реалии, которые будут коренным образом отличаться у представителей степей, горных народов и у жителей речных, океанических цивилизаций. Экономические реалии товарного и нетоварного хозяйства также будут во многом противоположны и

послужат основой для совершенно разных ментальных типов личности. Привычка питаться мясом и привычка питаться рыбой, есть ржаной хлеб или вареный рис – это не просто гастрономические пристрастия, но различные реалии, обусловленные способом адаптации этноса к сложившимся для него природным факторам выживания. Так, к гастрономическим пристрастиям японцев относится рыба, рис и овощи. Отсутствие мяса связано не с тем, что оно им не нравилось или им возбраняла религия (пищевые запреты никогда не играли особой роли в жизни основной части населения), а потому, что для разведения скота требуются пастбища. А вот этого японцы как раз позволить себе не могли. Почти полное отсутствие скота в стране сыграло большую роль в оборонных делах. Дело в том, что когда в 1274 и 1281 гг. в Японию вторгались монголы, перед ними возникала серьезнейшая проблема прокорма: в стране не было мяса, а рыбу они считали существом «нечистым». Эта «диетическая катастрофа» послужила одной из причин, почему монголы оба раза свертывали свои боевые действия очень быстро²¹.

Реалиями будут не только вещные, но и духовные элементы бытия социума, например, привычные музыкальные инструменты, сама музыка, танцы, представления, игры и прочие универсалии культуры. Различия культурных универсалий является проявлением этнической, национальной специфики данного народа - своеобразие языка, обрядов, обычаев, традиций.

Однако источником лакунарности являются не только актуальные, но исторические факторы бытия личности, социума. Историческая память в своих различных проявлениях также служит источником разного понимания одних и тех же явлений. Поскольку историческое сознание гетерогенно, то у разных социальных групп и индивидов осознание исторического прошлого, опыта будет происходить по-разному. Влияние социальных интересов на этот процесс может быть столь различно, что детерминация прошлым может быть неоднозначным. «Красные» и «белые» являются столь различными носителями исторической памяти, что между ними пролегает глубокая пропасть непонимания и исторической вражды.

Нельзя не сказать о влиянии внутрисубъективных факторов на возникновение лакун. Речь идет о том, что степень, глубина осознания тех или иных явлений могут коренным образом дифференцировать индивидов, социальные группы. Не говоря о том, что на понимание реалий и ситуаций могут влиять такие факторы как элементарная информированность или неинформированность.

Наша точка зрения заключается в том, что все виды лакун могут быть редуцированы к смысловым различиям. То есть, любые лакуны – это «различия», «провалы», «пустоты», «темные места», «белые пятна», «противоречия» в смысловой сфере. Поэтому особое значение в исследовании и элиминации лакун имеют языковые подходы – семиотические, герменевтические, коммуникативные.

С точки зрения ценностной мировоззренческие лакуны также могут различаться. Это могут быть эстетические, нравственные, религиозные, политические, правовые лакуны.

Мировоззрение и мировоззренческие различия имеют не только рациональные компоненты, но и эмоциональные. Именно через эмоции осуществляется трансляция и коммуницирование ценностно-оценочных компонентов сознания. Исследователи долгое время не уделяли внимания изучению эмоционального компонента межкультурного общения, который, как представляется, всегда выступает в качестве специфического доминантного тренда в национальном характере и в национальных

²¹ Мещеряков А.Н. Книга японских символов. Книга японских обыкновений. М., 2007. С. 128.

стереотипах любой культуры. Уже общеизвестно, что эмоции являются таксоном культуры, и что их вербализация в различных языковых культурах не всегда совпадает по форме, объему и качеству эмотивных смыслов. Все множество эмотивной лексики и фразеологии конкретного языка передает национальную картину чувств, а определенная группировка эмотивных знаков по исходным эмотивным смыслам отражает глобальную эмоциональную картину чувств. Эти знания об эмоциях существенно влияют на речевое поведение в обоих типах общения – внутри- и межкультурном. Эмоции и эмоциональные оценки в своей непосредственности наиболее чутко реагируют на культурные различия. Вербализация эмоциональных смыслов способна рационализировать и идеологизировать эти различия²². По мнению В.И. Шаховского, эмоционально-культурные концепты, будучи национальными по духу, часто непередаваемы на другие этнокультурные планеты, что и объясняет их лакуарность.

Вступая в контакт с «чужой» культурой, инокультурным текстом, реципиент осознанно и неосознанно оценивает ее в «кодах» своей культуры. Этим априорно закладывается основа для неадекватного распредмечивания специфических особенностей «чужой» культуры. Они могут быть либо неадекватно интерпретированы реципиентом, либо вовсе не поняты. Все, что в инокультурном тексте реципиент заметил, но не понимает, что кажется ему странным и требующим интерпретации, служит сигналом присутствия в тексте национально-специфических элементов культуры, т.е. лакун.

Одним из ярких примеров межкультурного непонимания стала ситуация, связанная с Н.С. Хрущевым. Когда в разгар холодной войны Хрущев приехал в США, он приветствовал представителей прессы, потрясая сцепленными над головой руками в знак дружбы между народами. Американцы интерпретировали этот жест в соответствии со своими культурными установками как символ победы, поэтому пресса истолковала смысл жеста как намерение СССР одержать верх над США²³.

Итак, «лакунами» мы считаем такие состояния, возникающие в межкультурной коммуникации, которые обуславливают различие и неконтактность культурных и языковых общностей. Они являются источником непонимания, несогласия, конфликтности. Но эта их деструктивная роль вызвана не тем, что лакуны являются чужеродными элементами культуры, а тем, что они сигнализируют о существенных признаках той или иной культуры, которые являются источником ее информационного многообразия в целом и основой информационной избыточности, обеспечивающей адаптивные возможности в развитии человечества. Традиционно указываемые основными признаками лакуарности – *непонятность*, *непривычность*, *экзотичность*, *чуждость* и др., являются, с нашей точки зрения, лишь внешними сигналами процесса межкультурной коммуникации, говорящими о несовпадении ценностных парадигм. Создание общей теории лакун – лакунологии, должно опираться не только на лингвистические, переводоведческие работы, но также подразумевает соответствующие философские и культурологические компоненты этой междисциплинарной области знаний.

²² Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. М, 2008. С.341.

²³ Карасик В.И. Язык социального статуса. М., 2002. С.282.

Список литературы

1. Баранов А.В. Политико-культурные лакуны Юга России (сравнительный анализ) // Регионалистика и этнополитология/ Редкол.: Р.Ф.Туровский (отв. ред.) и др. М.: Российская ассоциация политической науки (РАПН).
2. Бархударов Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. Вып. 21. – М., 1984.
3. Будагов Р.А. Что такое развитие и совершенствование языка? М., 1977.
4. Быкова Г.В. Феноменология лексической лакунарности русского языка. Благовещенск, 2001.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
7. Гачев Г.Д. О национальных картинах мира // Народы Азии и Африки. 1967. №1.
8. Глазачева Н.Л. Модель лакунизации в современном переводе. // URL: http://library.krasu.ru/ft/ft/_articles/0103695.pdf.
9. Карасик В.И. Язык социального статуса. М., 2002.
10. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М., 1976.
11. Махонина А.А. К вопросу о классификации межъязыковых лакун // Язык и национальное сознание. Вып.4. – Воронеж, 2002.
12. Мещеряков А.Н. Книга японских символов. Книга японских обыкновений. М., 2007.
13. Морозова Е.В. Политическая коммуникация и политическая реклама на выборах губернатора Краснодарского края//Региональные выборы и проблемы гражданского общества на Юге России. М: Моск. Центр Карнеги, 2002.
14. Национально-культурная специфика речевого поведения / Под ред. А.А. Леонтьева. М., 1977.
15. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001.
16. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж, 2003.
17. Почепцов Г.Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания. 1990. № 6.
18. Римский В.П. Отложенные кризисы этноидентичности в современной России: Теоретические стереотипы и политические мифы // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия. Философия. Социология. Право. 2011. № 20 (115). Вып. 18.
19. Смирнягин Л.В. Регионы США. М.: Мысль, 1989.
20. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Опыт систематизации лингвистических и культурологических лакун: Методологические и методические аспекты // Лексические единицы и организация структуры литературного текста: Сб. науч. тр. Калинин, 1983.
21. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М., 1989.
22. Хейл К.; Hale 1975: K. Hale. Gaps in grammar and culture // Linguistics and antropology in honor of C. F. Volgelin-Jisse, 1975.
23. Хоккет Ч.; Hockett 1954: CH. F. Hockett. Chinese versus English // Language in culture. Chicago, 1954.
24. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. М, 2008.
25. Этнопсихоллингвистика. М.: Наука, 1988.

CONCEPT AND ESSENCE LACUNAS

T.Y. Danilchenko

Krasnodar state university of culture and arts
semiotike@rambler.ru

Source gaps are semantic differences identified during communication from different cultures, world views, attitudes and values. Gaps are a contributing factor of the process of cultural identity and its reverse side. They act as a source and the motor hermeneutical process as encourage the subject of knowledge to overcome the information vacuum.

Keywords: culture, the intercultural communications, lacunas, typology of lacunas, understanding.